

ИРКУТСКІЯ Епархіальныя Вѣдомости.

Седьмьдесятъ второе издавіе.

В. И. АС

Цѣна за годовое
изданіе: въ Ир-
кутскѣ—5 р., съ
пересылкою по
почтѣ 5 р. 50 к.

Подписка при-
нимается искл.
въ Редак. Иркут.
Епарх. Вѣд. на
Жандармск. ул.,
въ д. Кочетковой.



ноября 12

1888 г.

№

45.

СОДЕРЖАНІЕ: Распоряженія епархіальнаго начальства.

РАСПОРЯЖЕНІЯ ЕПАРХІАЛЬНАГО НАЧАЛЬСТВА.

Священникъ Николаевско-Заводской Елизаветинской цер-
кви, Забайкальской области, Георгій Георгіевскій, согласно его
прошенію и резолюціи его высокопреосвященства, высокопре-
освященнѣйшаго Веніамина, архіепископа Иркутскаго и Нер-
чинскаго, положенной на ономъ отъ 15 октября с. г., пере-
мѣщается къ Хилоцкой церкви на вакансію приходскаго
священника.

По резолюціи его высокопреосвященства, отъ 10 октября
с. г. за № 2820, согласно прошенію, священникъ Гадымбой-
ской Архангельской церкви Аванасій Стуковъ переведень на
священническое мѣсто къ Быркинской Николаевской церкви.

Окончившій курсъ воспитанникъ Иркутской духовной Семинаріи Александръ Челпановъ, по рукоположеніи его высокопреосвященствомъ, высокопреосвященнѣйшимъ Веніаминомъ, архіепископомъ Иркутскимъ и Нерчинскимъ 14 октября с. г. во діакона, а 16 того же мѣсяца во священника, назначень къ градо-Нижеудинскому Вознесенскому собору.

Глазковской Николо-Иннокентіевской церкви діаконъ Владиміръ Поповъ и Осинской Покровской церкви діаконъ Александръ Очерединъ, согласно ихъ прошенія и резолюціи высокопреосвященнѣйшаго Веніамина, архіепископа Иркутскаго и Нерчинскаго, переводятся одинъ на мѣсто другаго на службу.

По опредѣленію Иркутскаго епархіальнаго начальства, состоявшемуся на 5—10 октября с. г., крестьявинъ Дмитрій Ивановъ Кудрявцевъ утверждень въ должности церковнаго старосты къ Тайтурской Петропавловской церкви, на мѣсто уволеннаго по болѣзни крестьянина Федора Паршеникова, на трех-лѣтіе съ 11 сентября 1888 года по 11 сентября 1891 г.

Псаломщикъ Коноваловской Петро-Павловской церкви Архипъ Богословскій, по рукоположеніи преосвященнѣйшимъ Макаріемъ, епископомъ Киренскимъ 23 октября с. г. во діакона, оставлень при той же церкви.

По резолюціи его высокопреосвященства, отъ 26-го октября с. г. за № 3062, согласно прошенія, священникъ Троицкосавской Успенской кладбищенской церкви Дмитрій Солдатовъ перемѣщень на священническое мѣсто къ Торейской Богоявленской церкви

ПРИБАВЛЕНІЯ

КЪ

ИРКУТСКИМЪ ЕПАРХІАЛЬНЫМЪ ВЪДОМОСТЯМЪ.

ноября 12 № 45. 1888 года.

СОДЕРЖАНІЕ: Пятидесятилѣтній юбилей учебно-педагогической дѣятельности протоіерея А. М. Орлова.—Письмо къ его высокопреосвященству объ изданіи „Воскресная служба Октоиха на славянскомъ и русскомъ языкахъ“.

Пятидесятилѣтній юбилей учебно-педагогической дѣятельности протоіерея А. М. Орлова.

(ПРОДОЛЖЕНІЕ).

Сестра юбиляра Θεоктиста Матвѣевна Орлова преподнесла ему шитый гарусомъ по золотисто-шелковой матеріи поясъ и съ выраженіемъ чувствъ глубокой признательности за всѣ заботы о воспитаніи и образованіи произнесла слѣдующую рѣчь:

Дорогой братъ и крестный отецъ!

Отъ волненія немогу говорить, но все таки, въ этотъ торжественный для насъ день пятидесятилѣтней доблестной службы твоей, хочу отблагодарить тебя за пятидесятилѣтнія благодѣянія для меня.

Ты принялъ меня отъ купели, вполне замѣнилъ мнѣ отца, котораго я не помню. Получая самъ скудныя средства, помогаль бѣдной матери воспитывать меня, научилъ первоначальному письму и чтенію по твоей милости я получила образованіе въ Институтѣ, гдѣ, слушая твои уроки, научи-

лась молитвъ и непоколебимой вѣрѣ въ Бога, которыя поддерживали меня: при вѣчной разлукѣ съ матерью, при твоей предсмертной болѣзни, при пожарѣ, потопѣ и другихъ трудныхъ обстоятельствахъ жизни.

По выпускѣ изъ Института съ какой родительской заботливостію вы съ незабвенной матерью готовили все нужное для меня! Когда являлись искатели моей руки, вы не спѣшили выдать меня замужъ и скорѣе сбросить съ себя заботу обо мнѣ. Нѣтъ, вы строго обсуждали мою будущность, далеко заглядывали впередъ; впрочемъ все предоставляли моей волѣ. Долго не позволяли мнѣ заняться чѣмъ нибудь для подкрѣпленія моего здоровья, ослабѣвшаго послѣ выпускныхъ экзаменовъ; но примѣръ твоего труда и обученія юношества заставилъ меня заняться тѣмъ же, тридцать лѣтъ я была учительницей и конечно вовсе разстроила свое здоровье.

Только ты замѣтилъ это и настоялъ, даже противъ моего желанія, чтобъ я оставила мой трудъ. Теперь покоишь, одѣваешь, лѣчишь меня и предусматриваешь все мои нужды, о которыхъ я даже сама забываю. Даже находясь на смертномъ одрѣ, ты не забывалъ и не уменьшалъ заботъ твоихъ обо мнѣ. Страдая сама, ты старался облегчить и успокоить меня.

Уповаю, что Правосудный Богъ оцѣнитъ твои пятидесятилѣтніе труды и укрѣпитъ твое здоровье на радость нашу.

Прими отъ меня этотъ поясъ, какъ знакъ силы и готовности къ труду, съ которыми ты безпорочно велъ свое пятидесятилѣтнее служеніе Церкви и Отечеству и, какъ благодарности, любви и глубокаго уваженія сестры и крестной дочери Θεоктисты.

Принявши подарки отъ своихъ родныхъ и домочадцевъ, юбиляръ благодарилъ ихъ въ слѣдующихъ словахъ: «Благодарю за родное усердіе и любовь ко мнѣ и остаюсь предъ вами въ неоплатномъ долгу». Въ 12^{1/2} часовъ прибыли въ квартиру юбиляра его высокопреосвященство, высокопреосвященнѣйшій Веніаминъ архіепископъ Иркутскій и Нерчинскій и его сіятельство графъ Алексѣй Павловичъ Игнатьевъ. Первый изъ нихъ выразилъ свою признательность юбиляру поднесеніемъ книги Поваго Завѣта на монгольскомъ языкѣ съ слѣдующею надписью: «его высокопреподобію протоіерею Александру Матвѣвичу Орлову, много-ученому оріенталисту, въ день юбилея 50 лѣтняго служенія его, въ знакъ глубокаго уваженія къ ученымъ трудамъ его, подноситъ Веніаминъ архіепископъ Иркутскій и Нерчинскій». А ихъ сіятельства графъ и графиня Игнатьевы въ 8 часовъ утра прислали юбиляру двѣ кабинетныхъ фотографическихъ карточки въ роскошныхъ рамкахъ, съ надписями на одной: «въ знакъ высокаго уваженія и сердечной преданности досточтимому о. Александру Орлову отъ графа Алексѣя Игнатьева»; на второй—«въ знакъ глубокаго уваженія отъ духовной вашей дочери Софіи Игнатьевой».

Въ часъ пополудни въ квартирѣ юбиляра предложенъ былъ всѣмъ присутствующимъ чай и прилично сервированный завтракъ. Многолюдный и разнообразный составъ поздравителей, искренность и задушевность всѣхъ привѣтствій и поздравленій краснорѣчиво свидѣтельствуютъ, что полувѣковая учебно-педагогическая дѣятельность юбиляра оставила глубокий слѣдъ въ общественномъ сознаніи. Ниже слѣдующія поздравительныя письма и телеграммы—служатъ доказательствомъ того, что всѣхъ симпатій и благодарныхъ чувствъ къ юбиляру не могло ослабить и всеокрушающее время.

Письма и телеграммы.

Отъ преосвященнѣйшаго Мелетія, епископа Селенгинскаго.

Ваше высокопреподобіе, достолюбезнѣйшій о. протоіерей

Александръ Матвѣевичъ!

Пятидесятилѣтній періодъ доблестнаго высокаго служенія въ священномъ санѣ исполненъ поучительными примѣрами для пастырей Христовой церкви! Руководство духовнаго юношества на учебномъ поприщѣ изготовило не мало усердныхъ дѣятелей въ виноградникѣ Христовомъ и ревностныхъ миссіонеровъ, могущихъ собрать во дворъ Господень и ины овцы, яже несутъ отъ двора сего. Капитальные ученые труды ваши по части монголо-бурятской филологіи и переводы христіанскихъ книгъ на языкъ бурятской націи — будутъ переходить изъ рода въ родъ не только, какъ памятники вашей учености, но и какъ плодъ христіанской любви и пастырской заботливости къ людямъ, ищущимъ спасенія, какъ словесное *молоко*, питающее юную паству на пажитяхъ спасенія.

Въ чувствѣ искренней признательности и глубокаго уваженія къ вамъ, высокопреподобнѣйшій о. протоіерей, привѣтствую васъ отъ лица всей Забайкальской духовной миссіи съ исполненіемъ пятидесятилѣтія многополезной дѣятельности и служенія Церкви и Отечеству. Молимъ Господа Бога, да приносить зрѣлое слово ваше плоды по роду своему во дни грядущіе и труды ваши да послужатъ на пользу христіанства во языцѣхъ монгольскихъ. Да продлитъ Господь драгоценную жизнь вашу въ крѣпости духа и тѣла и да уцѣлитъ васъ благами земными и небесными. Испрашивая взаимно св. вашихъ молитвъ съ искреннимъ уваженіемъ и брат-

скою во Христѣ любовію имѣю честь быть, вашего высокопреподобія, милостиваго отца, покорнѣйшимъ слугою

Мелетій епископъ Селенгинскій.

Отъ преосвященнѣйшаго Макарія, епископа Киряскаго.

Черемхово, 9 октября 1888 г.

«Съ искреннимъ, душевнымъ удовольствіемъ и высокимъ уваженіемъ мысленно, изъ бурятскихъ улусовъ, присоединяюсь къ сонму чествующихъ ваше высокопреподобіе въ благознаменитый день совершившагося пятидесятилѣтія доблестнаго служенія вашего святой церкви и христіанскому просвѣщенію юныхъ христіанскихъ сердець, и еще болѣе сибирскихъ инородцевъ, для которыхъ писаніями своими въ добрую мѣру вы указали средства на ихъ собственномъ языкѣ разумно славословить Господа, да продлитъ Онъ лѣта житія вашего до совершеннѣйшей полноты и да даруетъ потребныя силы для новыхъ подвиговъ на духовную пользу странъ Сибирской и въ назиданіе грядущимъ родамъ».

Макарій епископъ Киренскій.

Отъ Каѳедральнаго протоіерея г. Красноярска.

Ваше высокопреподобіе, досточестнѣйшій о. протоіерей Александръ Матвѣевичъ! Вы мнѣ сосѣдь по лѣтамъ, по ученію, были даже близкій сосѣдь по жизни въ Иркутской духовной Семинаріи. Живо помню, ясно вижу васъ — юношу солиднаго, статнаго, кроткаго, отличнаго по ученію и поведенію. Въ благодареніи Господа за продолженіе жизни, въ радости духа, въ веселіи сердца привѣтствую васъ съ празднованіемъ пятидесятилѣтняго служенія вашего, служенія

достопаднаго и благотворнаго, чему служить доказательствомъ тѣ почести, тѣ дары кои достойно и праведно воздаются вамъ. А я приношу вамъ въ даръ мое сердечное памятованіе о васъ, мое молитвенное желаніе: дай вамъ, Господи, еще пожить, еще послужить и заслужить Царство Небесное.

Протоіерей Василій Касьяновъ.

Кяхта, 9 октября 1888 года.

Прошу принять искреннѣйшее мое поздравленіе съ днемъ вашего юбилея, сердечно желаю вамъ многолѣтняго здравія всего лучшаго.

Вашего высокопреподобія глубоко-преданная вамъ Александра Корзухина.

Троицкосавскъ, 9 октября 1888 г.

Имѣемъ честь привѣтствовать ваше высокопреподобіе съ совершившимся пятидесятилѣтіемъ многотруднаго служенія вашего на пользу церкви и религіозно-правственнаго просвѣщенія.

Бывшія ученицы ваши: Начальница Троицкосавской женской Гимназіи Елена Ошуркова, учительница гимназіи Марія Моллесонъ, урожденная Александрова, Софія Лалетина, Вѣра Осокина.

Кяхта.

Въ знаменательный день вашей жизни шлю вамъ душевное поздравленіе съ пожеланіемъ совершеннаго здоровья и долголѣтія жизни; можетъ быть припомните воспитанницу Сиропитательнаго дома, выпуска сорокъ девятаго года, Алевтину Нефедьеву сохранившую къ вамъ глубокое уваженіе, находящуюся теперь въ Кяхтѣ.

Алевтина Молчанова.

Кяхта.

Сердце подсказало и мнѣ поздравить васъ, чтимый духовникъ, съ долголѣтнимъ юбилеемъ духовной дѣятельности вашей; молю Бога продлить дни ваши на пользу всѣмъ.

Перевалова, урожденная Колганова.

Кяхта.

Досточтимый духовный наставникъ мой! Считаю счастьемъ хотя заочно послать вамъ искреннее привѣтствіе и поздравленіе по случаю пятидесятилѣтняго служенія вашему Престолу Всевышняго и дѣлу просвѣщенія; благодарю Бога за сохраненіе жизни вашей на пользу и радость, многихъ мысленно присутствую среди воспитаницъ, удостоившихся лично поздравить васъ; молю Бога о дарованіи вамъ здоровья и благоденствія. Прошу принять привѣтъ этотъ и послать свое благословеніе на глубоко уважающую, безпредѣльно преданную вамъ бывшую воспитанницу вашу

Марію Макарьину.

Нерчинскъ.

Считаемъ за счастье и честь принести вамъ душевное поздравленіе съ празднованіемъ вашего пятидесятилѣтняго юбилея. Позвольте пожелать, чтобы полезная ваша дѣятельность продлилась еще на много лѣтъ.

Ваши воспитанницы: Капитоллина Бутина, Марія Неупокоева, Евгенія Метелева, Θεодосія Шулгина, Домника Шилова, Марія Чистохина, Зинаида Шери, Елисавета Сибирякова, Матрона Малевичъ, Марія Бутина, Марія Камарницкая, Серафима Камарницкая, Марія Бутина.

Ч и т а.

Молю Бога о вашемъ здравіи.

Законоучитель гимназіи, священникъ Корелинъ.

Нерчинскъ.

Оланъ жилъ тай менду байна манай бахши йекэ бабай юбиляръ.

Бахши Масюковъ, Бахши Стуковъ.

Нерчинскъ.

Мы, бывшіе ученики вашего высокопреподобія, благодарно вспоминая прошедшее, духовно участвуемъ въ настоящемъ торжествѣ вашемъ, сорадуемся вамъ и благожелаемъ на многія лѣта.

Протоіерей Затопляевъ, священникъ Громовъ, учитель Стуковъ.

Черемхово.

Считаю священнымъ долгомъ поздравить съ торжественнымъ днемъ и пожелать полного здоровья.

Бывшій ученикъ вашъ, благочинный миссіонеръ, Иннокентій Преловскій.

Нерчинскъ.

Долгъ имѣю поздравить васъ съ неопѣненнымъ полулѣтнимъ служеніемъ Церкви и Отечеству.

Бывшій ученикъ вашъ, Нерчинскій діаконъ, Григорій Стуковъ.

Кимильтей.

Поздравляю ваше протоіерейство съ днемъ пятидесятилѣтняго юбилея учебно-педагогической дѣятельности вашей. Молимъ Бога продолжить вашу многолѣтнюю службу на многія лѣта.

Благочинный Казанцевъ.

Одесса.

Сердечно поздравляю васъ, высокоуважаемый батюшка, и молю Бога, чтобъ Онъ продлилъ ваши дни для пользы моей дорогой родины.

Бывшая воспитанница Института XV курса Александра Витманъ.

Троицкосавскъ.

Въ день пятидесятилѣтней годовщины поученія вашего въ страхѣ Божіемъ воспитанницъ Института, шлемъ вамъ сердечный привѣтъ, желаемъ отъ души любимцу нашему всего лучшаго, особенно здоровья.

Бывшія ученицы ваши: Надежда Сѣрышева, Агнія Новикова.

Верхнеудинскъ.

Проживающія въ Верхнеудинскѣ, воспитанницы Иркутскаго Института и Сиропитательнаго дома, съ чувствомъ искренней душевной благодарности и безграничнаго уваженія, дерзаютъ почтительнѣйше поздравить васъ, нашъ незабвенный учитель и наставникъ, съ пятидесятилѣтнимъ юбилеемъ службы, да сохранить васъ Всевышній на долгіе годы для блага будущихъ поколеній.

Елисавета Голдобина, Евдокія Голдобина, Татьяна Симовскихъ, урожденная Голдобина, Ольга Турунова, Таисія Турунова, Зинаида Гирченко, урожденная Бечаснова, Соколова, урожденная Стацкевичъ, Федченко, урожденная Маховицкая, Александра Борисова.

Москва.

Прошу принять мое сердечное поздравленіе съ днемъ юбилея полулѣтней службы.

Василій Гавриловичъ Куликовъ.

Отъ миссіонеровъ Аларскаго вѣдомства.

Почтительнѣйше поздравляемъ, ваше высокопреподобіе съ знаменательнымъ днемъ пятидесятилѣтія вашего педагогическаго служенія. Отъ души желаемъ вамъ еще многихъ и многихъ лѣтъ.

Глубокоуважающіе васъ: вашъ ученикъ, миссіонеръ священникъ Николай Затопляевъ, миссіонеръ священникъ Константинъ Поповъ.

(продолженіе послѣдуетъ).

Письмо на имя его высокопреосвященства,
высокопреосвященнѣйшаго Веніамина архіе-
пископа Ирвутскаго и Нерчинскаго.

Высокопреосвященнѣйшій Владыко,

Милостивый Архипастырь и Отецъ!

Славянскій текстъ нашихъ богослужебныхъ книгъ, какъ и славянскій текстъ книгъ Св. Писанія во многихъ мѣстахъ представляетъ почти непреодолимая трудности для пониманія. «Никто не будетъ оспаривать малодоступности церковно-славянскаго языка для пониманія даже нѣсколько образованной части нашего общества, не говоря уже о простомъ народѣ, относительно котораго можно сказать, что до какого бы совершенства мы ни довели церковно-приходскія школы, никогда мы не въ состояніи будемъ ознакомить простой народъ съ церковно-славянскимъ языкомъ настолько, чтобы въ богослуженіи не оставалось для него ничего непонятнаго», говоритъ неизвѣстный авторъ статьи «Богослуженіе на русскомъ языкѣ, какъ средство противодѣйствія сектанству» (Церк. Вѣст. за 1887 г. № 48, стр. 834). Славянскій текстъ нашихъ церковныхъ пѣснопѣній представляетъ даже большія трудности, чѣмъ славянскій текстъ Священнаго Писанія. Славянскій текстъ богослужебныхъ книгъ представляетъ собою буквальный, дословный переводъ подлиннаго греческаго текста, такъ что въ славянскомъ переводѣ удержанъ даже порядокъ словъ подлинника. Многія греческія пѣснопѣнія написаны, какъ извѣстно, языкомъ мѣрнымъ, приспособленнымъ къ пѣнію, и такая размѣренность въ разстановкѣ и сочетаніи словъ, приспособительно къ разстановкамъ голоса при пѣніи, отчасти сохранена и въ славянскомъ переводѣ. Само собою разумѣется, что разста-

новка словъ въ славянскомъ текстѣ, перенесенная изъ греческаго текста, свойственная языку греческому и часто въ этомъ послѣднемъ обуславливавшаяся требованіями музыкальности, — не можетъ не затруднять самаго пониманія текста славянскаго. При чтеніи церковныхъ пѣснопѣній необходимо иногда слишкомъ большое вниманіе даже лицу, достаточно и богословски образованному, чтобы установить связь отдѣльныхъ словъ въ предложени и самихъ предложеній между собою, чтобы все извѣстное пѣснопѣніе представляло цѣльную, удобопонятную мысль. Къ этому еще нужно прибавить значительное количество славянскихъ словъ мало или вовсе непонятныхъ. Въ богослужебныхъ книгахъ не мало такихъ, трудныхъ для пониманія, пѣснопѣній, какъ 9 пѣснь 2-го канона на Рождество Христово «Любити убо намъ». Насколько же должны быть трудны для пониманія подобныя пѣснопѣнія въ томъ случаѣ, когда молящійся, часто совершенно безграмотный, слышитъ эти пѣснопѣнія изъ устъ неопытнаго или малообразованнаго чтеца или пѣвца, особенно въ случаѣ торопливаго чтенія или пѣнія?! Поэтому нисколько неудивительно, что наши простолюдины во многихъ случаяхъ только механически воспринимаютъ церковныя пѣснопѣнія, не обращая вниманія на ихъ смыслъ, и что они при повтореніи этихъ пѣснопѣній часто искажаютъ ихъ. Не рѣдко и то явленіе, что нашъ простолюдинъ во время богослуженія молится не о томъ, о чемъ въ данный моментъ молится церковь, а молится о другомъ, — молится своимъ языкомъ, своею простою, удобопонятною рѣчью. Малопонятность церковныхъ пѣснопѣній для простолюдиновъ можетъ иногда сопровождаться для нихъ самыми пагубными послѣдствіями. Авторъ вышеозначенной статьи Церковнаго Вѣстника говоритъ, что «нѣкоторые изъ

уклонившихся въ штунду откровенно заявляютъ, что одною изъ причинъ уклоненія была непонятность для нихъ православной службы, совершаемой на славянскомъ языкѣ. Въ этомъ смыслѣ, напр., сдѣлалъ заявленіе штундистъ Бибииковъ» (см. Херс. Еп. Вѣд. 1887 г. № 21). Все это говорить о пользѣ и даже необходимости перевода богослужебныхъ пѣснопѣній на доступный пониманію русскій языкъ, конечно, не для церковнаго, а для частнаго домашняго употребленія вѣрующими.

Переводомъ церковныхъ пѣснопѣній на русскій языкъ могли бы прежде всего воспользоваться пастыри церкви и законоучителя различныхъ школъ, въ особенности церковно-приходскихъ, при объясненіи церковнаго богослуженія. Высокія истины христіанскаго вѣроученія и нравоченія, какими преисполнено все богослуженіе православной церкви, изложенныя въ доступныхъ для пониманія словахъ и оборотахъ русскаго перевода, и поясненныя живымъ словомъ пастырей, и законоучителей, гораздо легче могли бы прививаться къ уму и сердцу вѣрующихъ. Съ неменьшею пользою могли бы воспользоваться переводомъ церковныхъ пѣснопѣній и низшіе члены клира чтецы и пѣвцы, которые, понявъ при помощи перевода смыслъ молитвъ и пѣснопѣній, своимъ осмысленнымъ чтеніемъ и пѣніемъ могли бы, до нѣкоторой степени, сдѣлать болѣе доступнымъ для пониманія вѣрующихъ смыслъ отправляемаго богослуженія. При пониманіи смысла того, что поется и читается въ церкви, отправляемое въ ней богослуженіе будетъ для молящихся постояннымъ повтореніемъ глубокихъ истинъ вѣры и благочестія, и эти истины будутъ все больше и больше запечатлѣваться въ сознаніи и сердцахъ молящихся.

Сознавая всю пользу перевода богослужебныхъ пѣснопѣній на русскій языкъ, и мы рѣшились приложить къ этому дѣлу свой посильный трудъ, и для перевода избрали церковный Октоихъ. При выборѣ для перевода этой книги мы руководились какъ важностію ея содержанія, такъ и постояннымъ употребленіемъ ея въ церкви при богослуженіи. Тогда какъ всѣ прочія богослужебныя книги употребляются въ церкви въ извѣстныя только времена года, Октоихъ употребляется во весь годъ. Въ виду обширности всего Октоиха и—того, что воскресная служба имѣетъ большую важность сравнительно съ службами прочихъ дней недѣли и что эта служба чаще всего посѣщается вѣрующими, мы перевели прежде всего воскресную службу.

Переводъ сдѣланъ нами съ греческаго текста, заимствованнаго главнымъ образомъ изъ Аѳинскаго изданія архимандрита Діонисія Пирра подъ заглавіемъ: *Παρθενή ἱερὰ ἐκκλησιαστική*, 1860 г. Но такъ какъ этотъ текстъ въ нѣкоторыхъ мѣстахъ отчасти не соотвѣтствуетъ переводу церковно-славянскому, отчасти не содержитъ въ себѣ нѣкоторыхъ пѣснопѣній, то онъ провѣренъ и дополненъ по многимъ другимъ греческимъ изданіямъ.

Не полагаясь на собственные свои силы въ такомъ важномъ дѣлѣ, какое представляетъ переводъ церковныхъ пѣснопѣній на русскій языкъ, мы, прежде представленія перевода въ цензурный комитетъ, утруждали высшее духовное Начальство покорнѣйшею просьбою о разсмотрѣніи перевода, и при послѣдней редакціи его воспользовались тѣми замѣчаніями и указаніями, которыя сдѣлалъ Учебный Комитетъ при Святѣйшемъ Синодѣ въ своемъ журналѣ за № 24-мъ, утвержденномъ 24 января 1885 года Г. Оберъ-Прокуроромъ

Святѣйшаго Синода. Учебный Комитетъ въ означенномъ журналѣ призналъ «желательнымъ появленіе въ печати изданія Октоиха на греческомъ, славянскомъ и русскомъ языкахъ, еслибъ въ русскомъ текстѣ были сдѣланы соотвѣтственные изложеннымъ въ отзывѣ указаніямъ исправленія». Къ этому считаемъ необходимымъ присовокупить, что исправленный по указаніямъ Учебнаго Комитета переводъ, предварительно разрѣшенія напечатать со стороны С.-Петербургскаго комитета духовной цензуры, былъ, по распоряженію Святѣйшаго Синода, рассмотрѣнъ въ Совѣтѣ С.-Петербургской духовной академіи который нашелъ, что переводъ сдѣланъ тщательно, отчетливо, совершенно согласно съ подлинникомъ и вразумительно для читателя, а потому можетъ быть напечатанъ съ пользою для правильнаго пониманія пѣснопѣній Октоиха (Указъ Святѣйшаго Синода С.-Петербургскому комитету духовной цензуры отъ 4 ноября 1887 года за № 3712).

Почтительнѣйше представляя при семъ въ даръ Вашему Высокопреосвященству экземпляръ изданнаго мною перевода подъ заглавіемъ «Воскресная служба Октоиха на славянскомъ и русскомъ языкахъ», покорнѣйше прошу Ваше Высокопреосвященство рекомендовать означенный переводъ для приобрѣтенія въ бібліотеки ввѣренныхъ Вашему просвѣщенному руководству и управленію монастырей и церковей, если то найдете возможнымъ.

Вашего Высокопреосвященства, Милостивѣйшаго Архипастыря и Отца, низжайшій послушникъ преподаватель Тобольской духовной семинаріи *Иванъ Ловягинъ*.

Продается въ С.-Петербургѣ, Конногвардейская, церковь Благовѣщенія у діакона Н. Николаевскаго, въ книжномъ магазинѣ Тузова и у автора. Цѣна 1 р. 50 к. съ пересылкою.

Редакторъ, Каѳедральный Протоіерей **Анастасій Виноградовъ**.

Печатать дозволяется: Цензоръ, Инспекторъ Иркутской Духовной Семинаріи **Яковъ Ступовъ**.

Иркутскъ, 1888. Типографія А. А. Свзыхъ, Больш. ул. д. Германтъ.